



PORTUGUÊS



ESPAÑOL



ENGLISH



MÃE PRETA/CAETANA

1. Identificação:

- 1.1 – Espécie: Medalhão Dupla Face
- 1.2 – Título: Mãe Preta
- 1.3 – Autor: Herbert Viana de Magalhães
- 1.4 – Data: maio de 2004
- 1.5 – Origem: Salvador – Bahia
- 1.6 – Propriedade: Prefeitura Municipal de Salvador

2. Localização:

- 2.1 – Endereço: Praça Mãe Preta – Boca do Rio.
- 2.2 – Localização: Entre a Rua Estrada do Curralinho e Rua do Caxundé, em frente ao Terreiro – Pilão de Prata

3. Dados Técnicos:

- 3.1 – Material: Bronze
- 3.2 – Técnica: Fundição
- 3.3 – Dimensões: Diâmetro 0,32 m
Pedestal (0,30 x 0,60 x 1,50) m

4. Descrição Sumária:

Medalhão Dupla Face em bronze com efígie de **Mãe Caetana**, em ambos os lados, com diâmetro de 0,32 m e 0,07 m de espessura, uma criação de **Hebert Viana de Magalhães** – artista plástico, pintor, escultor, pesquisador e tradutor, em homenagem à **Mãe Preta da Bahia** na figura da **Iyalorixá Caetana América Sowzer Bangbosé**. Instalado no pedestal de concreto pré-moldado aparente com duas placas alusivas nas dimensões de (0,50 x 0,60) m, sendo uma em homenagem à **Mãe Preta** e outra com o poema “**Mãe Preta**” da edil **Valquíria Barbosa**.

A **Mãe Preta** era aquela que num primeiro estágio, além do trabalho escravo tinha a missão de gerar seus filhos, com sacrifícios e entregá-los ao seu senhor para serem escravizados, tinha também a obrigação de cuidar com carinho e, às vezes, aleitar os filhos do seu amo e outros, no desempenho do papel de “mãe de leite” ou “ama de leite”.

Caetana América Sowzer Bangbosé, Mãe Caetana/Mãe Preta, Lajuomim (Mãe dos Olhos D’água) – (Salvador, 1910 – Salvador, 1993), Yalorixá e fundadora dos terreiros: **Ilê Axé Lajuomim (1941) e Ilê Odô Ogê (1963) – Pilão de Prata**, era bisneta de **Rodolfo Martins de Andrade** – **Bangbosé Obitikô**, que fundamentou o **Axé** africano nas terras da **Bahia**; e filha do grande **Babalaô Felisberto Américo Sowzer, Oguntossí – Benzinho**, com **Damázia Maria das Candeias**, logo aprendeu com o pai o segredo dos búzios.

Mãe Caetana, Lajuomim, figura ímpar, elegante, bela, fina, de conhecimentos profundos e simpatia incomparável – sabedoria singular, era também modista – costureira e apreciadora das artes: tocava violino e não tinha compromisso com o tempo. **Filha de Oxum**, ela era a “**Mãe dos Olhos D’Água**”. Seus violinos, objetos pessoais e sagrados, indumentárias, estatuetas e sua grande trajetória, podem ser apreciados no **Museu Lajuomim**, inaugurado em 1994, no **Terreiro Pilão de Prata**.

A **Praça Mãe Preta**, um sonho realizado, homenageando a memória de **Mãe Caetana**, e todas as mães pretas que ajudaram com leite e trabalho a construir o **Axé** de nossa cidade. A praça é uma homenagem à mulher baiana, à cidadã negra, à alma negra da qual somos todos filhos, pois, afinal originamos da grande **Mãe Preta – a Mãe África**.



MADRE PRETA/CAETANA

1. Identificación:

- 1.1 – Especie: Medallón de Doble Cara
- 1.2 – Título: Madre Negra
- 1.3 – Autor: Herbert Viana de Magalhães
- 1.4 – Fecha: Mayo de 2004
- 1.5 – Origen: Salvador – Bahía
- 1.6 – Propiedad: Ayuntamiento Municipal de Salvador

2. Ubicación:

- 2.1 – Dirección: Plaza Madre Negra – Boca do Rio.
- 2.2 – Ubicación: Entre la Calle Estrada do Curalinho y la Calle do Caxundé, frente al Terreiro – Pilão de Prata.

3. Datos Técnicos:

- 3.1 – Material: Bronce
- 3.2 – Técnica: Fundición
- 3.3 – Dimensiones: Diámetro 0,32 m Pedestal (0,30 x 0,60 x 1,50)

4. Descripción Sumaria:

Medallón de Doble Cara en bronce con la efigie de **Mãe Caetana** en ambos lados, con un diámetro de 0,32 m y 0,07 m de espesor, una creación de **Herbert Viana de Magalhães** – artista plástico, pintor, escultor, investigador y traductor, en homenaje a la **Madre Negra de Bahía** en la figura de la **Iyalorixá Caetana América Sowzer Bangbosé**. Instalado en un pedestal de hormigón prefabricado a la vista con dos placas alusivas de dimensiones (0,50 x 0,60) m, una en homenaje a la **Madre Negra** y otra con el poema “**Madre Negra**” de la concejal **Valquíria Barbosa**.

La **Madre Negra** era aquella que, en una primera etapa, además del trabajo esclavo, tenía la misión de engendrar a sus hijos, con sacrificios, y entregarlos a su señor para ser esclavizados. Tenía también la obligación de cuidar con cariño y, a veces, amamantar a los hijos de su amo y a otros, en el desempeño del papel de “*madre de leche*” o “*ama de leche*”.

Caetana América Sowzer Bangbosé, Mãe Caetana/Madre Negra, Lajuomim (Madre de los Ojos de Agua) – (Salvador, 1910 – Salvador, 1993), Yalorixá y fundadora de los terreiros: **Ilê Axé Lajuomim** (1941) e **Ilê Odô Ogê** (1963) – **Pilão de Prata**, era bisnieta de **Rodolfo Martins de Andrade – Bangbosé Obitikô**, quien fundamentó el **Axé** africano en las tierras de **Bahía**; e hija del gran **Babalaô Felisberto Américo Sowzer, Oguntossí – Benzinho**, con **Damázia Maria das Candeias**, aprendió pronto de su padre el secreto de los buzios.

Mãe Caetana, Lajuomim, figura singular, elegante, bella, fina, de conocimientos profundos y simpatía incomparable – sabiduría singular, era también modista – costurera y apreciadora de las artes: tocaba el violín y no tenía compromiso con el tiempo. Hija de **Oxum**, ella era la “**Madre de los Ojos de Agua**”. Sus violines, objetos personales y sagrados, indumentarias, estatuillas y su gran trayectoria pueden ser apreciados en el **Museo Lajuomim**, inaugurado en 1994, en el **Terreiro Pilão de Prata**.

La **Plaza Madre Negra**, un sueño realizado, homenajea la memoria de **Mãe Caetana** y de todas las madres negras que ayudaron con leche y trabajo a construir el **Axé** de nuestra ciudad. La plaza es un homenaje a la mujer bahiana, a la ciudadana negra, al alma negra de la cual todos somos hijos, pues, al final, nos originamos en la gran **Madre Negra – la Madre África**.



BLACK MOTHER/CAETANA

1. Identification:

- 1.1 – Type: Double-Sided Medallion
- 1.2 – Title: Black Mother
- 1.3 – Author: Herbert Viana de Magalhães
- 1.4 – Date: May 2004
- 1.5 – Origin: Salvador – Bahia
- 1.6 – Ownership: Salvador Municipal Government

2. Location:

- 2.1 – Address: Black Mother Square – Boca do Rio.
- 2.2 – Location: Between Estrada do Currallinho and Ca-xundé Street, in front of the Terreiro – Pilão de Prata.

3. Technical Data:

- 3.1 – Material: Bronze
- 3.2 – Technique: Casting
- 3.3 – Dimensions: Diameter 0.32 m Pedestal (0.30 x 0.60 x 1.50) m

4. Summary Description:

A double-sided bronze medallion with the effigy of **Mãe Caetana** on both sides, with a diameter of 0.32 m and 0.07 m, a creation by **Herbert Viana de Magalhães** – a visual artist, painter, sculptor, researcher, and translator, in homage to the **Black Mother of Bahia** in the figure of the **Iyalorixá Caetana América Sowzer Bangbosé**. It is installed on an exposed precast concrete pedestal with two commemorative plaques measuring (0.50 x 0.60) m, one paying homage to the **Black Mother** and the other featuring the poem “**Mãe Preta**” by councilwoman **Valquíria Barbosa**.

The **Black Mother** was the one who, initially, in addition to slave labor, had the mission of bearing her children with great sacrifice and handing them over to her master to be enslaved. She also had the obligation to lovingly care for and sometimes breastfeed her master's children and others, performing the role of “*mãe de leite*” or “*ama de leite*” (wet nurse).

Caetana América Sowzer Bangbosé, also known as **Mãe Caetana/Mãe Preta**, or **Lajuomim (Mother of the Water Springs)** – (Salvador, 1910 – Salvador, 1993), was a Yalorixá (priestess) and the founder of the *terreiros* (temples): **Ilê Axé Lajuomim** (1941) and **Ilê Odô Ogê** (1963) – **Pilão de Prata**. She was the great-granddaughter of **Rodolfo Martins de Andrade – Bangbosé Obitikô**, who established the african **Axé** in the lands of **Bahia**; and the daughter of the great **Ba-balaô (priest) Felisberto Américo Sowzer, Oguntossí – Benzinho**, and **Damázia Maria das Can-deias**, from whom she quickly learned the secret of the cowrie shells.

Mãe Caetana, Lajuomim, was a unique figure—elegant, beautiful, refined, with profound knowledge and incomparable charm—a singular wisdom. She was also a fashion designer and seamstress and an appreciator of the arts: she played the violin and was not bound by time. A daughter of the orixá **Oxum**, she was the “**Mother of the Water Springs**.” Her violins, personal and sacred objects, vestments, statuettes, and her remarkable life story can be appreciated at the **Lajuomim Museum**, inaugurated in 1994, located at the **Terreiro Pilão de Prata**.

The **Praça Mãe Preta** (Black Mother Square), a dream come true, honors the memory of **Mãe Caetana** and all the black mothers who, with their milk and labor, helped build the **Axé** of our city. The square is a tribute to the **Bahia** woman, to the black female citizen, and to the black soul from which we all descend, as we all ultimately originate from the great **Black Mother – Mother Africa**.